



## PROFESSIONISTI

### **“Scapegoat”: come tradurre in inglese il capro espiatorio**

di Stefano Maffei

In collaborazione con **EFLIT** ENGLISH FOR LAW & INTERNATIONAL TRANSACTIONS. Master di specializzazione. Legal and Financial English online. Scopri di più.

Oggi vi propongo la traduzione di un'espressione complessa: il **capro espiatorio**. Si tratta di espressione biblica, che fa riferimento al **capro** utilizzato anticamente durante i riti con cui gli ebrei chiedevano il perdono dei propri peccati nel Tempio di Gerusalemme.

In inglese la traduzione corretta è *scapegoat*.

Ecco una semplice definizione: *a scapegoat is a person (or group of person) which takes on the sins of others, or is unfairly blamed (ingiustamente accusato) for certain problems.*

Potrete talvolta imbattervi anche nell'espressione *scapegoating* (che deriva dal verbo *to scapegoat*) per definire la pratica di **trovare capri espiatori** di fronte ai problemi. In inglese, è corretto scrivere che *scapegoating is the practice of singling out (lett. puntare il dito contro) any party for unmerited negative treatment or blame as a scapegoat*.

A seconda dei casi *scapegoating may be conducted by individuals against individuals (“he did it, not me!” – è **colpa sua, non mia**), individuals against groups (“I couldn’t see the band because of all the tall people” – non ho potuto vedere il gruppo musicale **per colpa delle persone di alta statura**), groups against individuals (“Robert was the reason our team didn’t win” – la nostra squadra ha perso ed è tutta colpa di Robert).*

Nell'ambito del **diritto del lavoro** (*employment law*), infine, è tipico il caso di dipendenti o collaboratori che **siano usati come capri espiatori dai propri superiori**, magari preoccupati solo di salvare la propria posizione. Una frase corretta potrebbe essere quindi: *Mr Robert’s boss used him as a scapegoat because he did not want to get fired* (essere licenziato) *in light of the corruption scandal*.

*Cosa aspetti ancora? È il momento giusto per iscriverti alla VII edizione del **corso estivo di inglese commerciale e legale al Worcester College dell’Università di Oxford** (28 agosto-2 settembre 2017): per farlo visita il sito [www.eflit.it](http://www.eflit.it).*



The banner features the Evolution Euroconference logo on the left, which includes a stylized 'EC' monogram and the word 'EVOLUTION' above 'Euroconference'. The background is a blurred image of a computer screen displaying a network graph. Text on the right side reads: 'Ogni giorno ti diamo le risposte che cerchi, calde come il tuo primo caffè.' Below it, smaller text says: 'Aggiornamenti, approfondimenti e operatività, in un unico portale realizzato da professionisti per i professionisti.' A dark grey button at the bottom contains the text: 'richiedi la prova gratuita per 15 giorni >'.